UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E INNOVAZIONE
UMANISTICA

General information	
Academic subject	Language and Translation – English Language I (F-O)
Degree course	L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
Academic year	2022-2023
Academic course	I
European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
Language	Italian and English
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (26.09.2022–9.12.2022) Second Semester (27.02.2023–19.05.2023)
Attendance	See Article 4 of the Course Guidelines ["Regolamento Didattico"], available on the Programme webpage @ <http://www.uniba.it/corsi/lingue-culture-turismomediazione-internazionale/iscriversi>

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Maristella Gatto
E-mail	maristella.gatto@uniba.it
Telephone	080.5717426
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Virtual headquarters	
Tutoring (time and day)	Tutoring times will be made available with the class timetable.

Syllabus	
Learning Objectives	Achievemetn of an intermediate level of English, so as to be able to understand the main points of clear standard texts on familiar matters and in the news, as well as produce simple spoken and written connected text on general/familiar topics. Knowledge and understanding of basic differences between the English and Italian language systems as the basis for accurate translation of short texts from/into English in a way that is appropriate at a lexico-grammar and semantic level.
Course prerequisites	Students should have a general knowledge and understanding of key notions in European culture, and a good knowledge of morpho-syntactic functions.
Contents	The course is a step-by-step introduction to the English language system, from the basic levels of phonetics/phonology and morphology to syntax. Special attention will be devoted to systemic differences between English and Italian with reference to inflectional and derivational morphology; noun and verb phrases; clauses. These differences will be explored both theoretically and practically thorugh exercises and translation activities. Basic grammar notions and the four communicative skills (reading,

	speaking, listening, writing) at intermediate level will provide the content of language classes with native speaker "lettori". The module also includes a focus on mediation issues, especially migration and cultural conflicts among different national identities within the British Isles and with the Republic of Ireland. It also covers a brief introduction to tourism discourse.
Books and bibliography	**1. English linguistics and translation practice** Reference texts: S. Laviosa, Linking Wor(l)ds, Napoli, Liguori 2013) "Translation Strategies", from C. Taylor, *Language to Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopie) M. Ulrych, *Translating Texts. From Theory to Practice*, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1—3 (in fotocopie) Laviosa, Sara, "Translation". In Robert B. Kaplan (ed.) The Oxford Handbook of Applied Linguistics 2nd Edition. Oxford, OUP, 2010, pp. 475-489 M. Swan, Practical English Usage, Oxford, OUP, 2005 **2. Us and them. British civilization in context** J. Oakland, John, *British Civilization*, Routledge, London, 2010 "Political discourse", in T.Van Dijk, *Elite Discourse and Racism*, Sage, 1993 (pp.49-114) **3. An introduction to the language of tourism.** S.Francesconi, *Reading Tourism Texts: A Multimodal Analysis*, Bristol, Channel View Publications, 2014. G. Cappelli, *Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists Out of Readers*, Pari Publishing, 2006 M. Gatto, *Dublin from paralysis to international tourism* (online version)
Additional materials	Information on all teaching materials is made available through the Department's e-learning website. Reference texts will be integrated by translation pratice. All translation tasks will be availbale through the e-learning website.

Work schedule			
Total	Lectures	Hands on (Laboratory, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
Hours			
300	60		240
ECTS			
12			
Teaching strategy			
	Lectures, workshops, lab practice, guided exercise, seminars. The course is enhanced by the use of multimedia tools and digital resources (presentations, videos, tools).		
Expected learning outcomes			

Knowledge and understanding on:	*Knowledge and understanding* • Knowledge of the grammar structure of English as the basis for the development of a theoretically informed academic approach to the English language system. • Development of basic language functions (describing, telling, discussing etc.). • Improved pronunciation and enhanced communicative skills. • Improved reading comprehension and writing skills in English. • Knowledge of simple translation strategies and development of basic translation competence at lexico-grammar and intercultural level.
Applying knowledge and understanding on:	Knowledge and understanding of key differences between the English and Italian language systems will be applied to the translation of texts from/into English, so as to produce target texts that are appropriate at a lexico-grammar and semantic level. Applied knowledge as ability to use resources and tools (dictionaries, data banks, etc.), including digital multimedia and multimodal resources.
Soft skills	*Making informed judgements and choices* Ability to critically comment on authentic texts and discuss general issues concerning English language and culture. *Communicating knowledge and understanding* Ability to express personal opinions, report and comment on facts and events, as well as provide descriptions in correct and fluent standard English. *Capacities to continue learning* Independent use of reference material, resources an tools to support decisions and develop further knowledge.

Assessment and feedback	
Methods of assessment	Written test followed by oral exam
Evaluation criteria	The written exam aims to assess the language competence achieved taking the CEFR intermediate level as a reference. More specifically the written test will assess: - knowledge of lexis and grammar; - reading comprehension at intermediate level; - translation competence, in terms of accuracy at lexico-grammar level, consistency at semantic level; The evaluation criteria for the oral interview will be accuracy and fluency in communication, along with knowledge and personal elaboration of contents.
Criteria for assessment and attribution of the final mark	The final mark will result 50% from the written exam and 50% from the oral interview.
Additional information	
	Check Professor Maristella Gatto's page for office hours and any notices about/during the course at the following link:

	http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/gatto-maristella.